

IN UDN + lenited verb-noun

Its development within Revived Traditional Cornish

CORPUS

*In the Corpus I find just three instances of **in udn***

The adverbial verb-noun is employed as a simple descriptor of the action of the main verb, without any extension

PA 74

Jesus a gêwsys arta:

“Why a dheuth dhymm in arvow
dre draison **in unn scolky**,
gans boclers ha cledhydhyow
dho’ m kemeres, dho’ m shyndya,
dho’ m painya bys in crow,
kepar ha dell ven ave
an purra lader i’n pow.

BK 1323

Tewowgh **in unn goslowes**!

BK 2348-49

Messajer, penn canhasow,
dewgh rag **in unn dhiena**!

TRISTAN HAG ISOLT (Caradar)

There are many more instances in this seminal work

The adverbial verb-noun can now be modified by its own adverbials, and may take a direct object

69-71 Dh’y meppyk hy a ammas, / hag ena **in unn hanas** / hy enef y tascoras.

168-71 **In unn grambla** Tristan êth / dhe benn an âls a-ugh an treth / ha gweles adhyragtho
ev / ros, ha cosow meur adrëv.

278-81 Oll an gowethas vryntyn / **in unn gêwsel ha wherthyn** / a dheuth a wel dhe gastel /
aragtha ow trehevel,

704-05 Ev êth **in unn drebuchya** / dhe’n castel, gwann y gerdh,

1072-73 **In unn slynky** hy a dheu / ha sevel orth yet an dre.

1243-44 ha ternos avarr i’n jëdh / hy êth **in unn varhogeth**,

1554-57 rag may whrellen amendya / an camm, **in unn berylly** / ow horf rag agas sawya /
pùb oll dyworth an dhragon.

1800-02 An eyl êth **in unn dava**, / ow whilas prest y gela / kepar ha tus dall, heb wow:

2356-58 **In unn scolky** Brangyen êth / awos peryl a’y ancow / in chy Tristan aberveth

2758-61 Unn jëdh y a wrug sowthanas / Tristan ow qwandra leuv in leuv / ²⁷⁶⁰ gans Isolt teg,
in unn hanas / heb dowt i’n bÿs lavarow cuv.

2828-29 **In unn fystena** y teuth / an corr bothak aberveth:

3041-46 Ow nessa yma an jëdh / mës kysn ès howldherevel / **in unn varhogeth** Mark êth /
in mes a’n dre ha sevel / in tyller may whre a’y ûs / clêwes plêdya ha ry breus.

3165-66 Wàr an treth medhel **in unn drebuchya** / ev a fy dhe’n fo, menowgh ow codha.

3222-24 **In unn slynkya** henna êth / ha derivas dhe'n vyternes / Tristan dhe dhiank wâr an treth
 3409-10 **In unn gloppya** Ivan êth / erbynn Tristan ryb an cledh.
 3928-29 **In unn gerdhes** snell y êth / pella i'n coos aberveth.
 4315-16 An mytern **in unn stêvya** êth / dh'y japlen, ha hy hanter-nos;
 4368-69 "Ha my inwedh **in unn lamma** / a'n garrek a wrug omsawya,
 4666-67 tus, benenes ha flehes / a dheuth **in unn fystena**,
 4762-63 An vyternes a'n clêwas / hag a dheuth **in unn bonya**,
 4864-65 Perynys **in unn fysky** êth / heb bos gwelys bys i'n coos
 4913-15 Wâr an jêdh breus appoyntyes / **in unn varhogeth** yth êth / an mytern ha'y vyternes
 5215-16 Tristan, ha'y gledha in y dhorn, / a wortas **in unn grena**,
 5686 **In unn gana** an dhew a vros:
 5742-44 Unn myttyn [dywor' an jêdh] / onen a'n wethysy a dheuth / **in unn bonya** gans meur gris
 5840-42 Henna poran adermyn / a veu gwrës, rag er y bynn / **in unn stêvya** y teuth rûth
 6147-48 Yn medh ev **in unn hockya**: "Ty, / Tristan, yw ty eus genef vy?
 6292-93 Caherdyn a sew Tristan / **in unn slynkya** dhe'n fordh lân
 6393-94 ev a's gwelas owth eskyna / wâr hy margh, **in unn fystena**.
 6447-48 hag Isolt teg a olas / **in unn gows** gans lev isel:
 6756-57 **In unn lamma** yn fuscok / y whohelys lies drog.
 6796-97 Mark a wovyn / **in unn wherthyn**:

AN HOBYS (Williams)

*The use of **in udn** is further extended, so that it may now stand for a whole clause*

The adverbial verb-noun may now support a 'tail' of considerable length

Page 9: yn medh Gandalf, **in udn veras** orth an tredhek cûgol – an gwelha cûgollow dystagadow rag festow – hag orth y hot y honen cregys wâr an ebylon

*Compare classical construction with particle **ow** to create a 'participle' which, in terms of traditional grammar ultimately based on Latin, is adjectival rather than adverbial*

Page 10: Bylbo a sedhas orth scavel ryb an olas, **ow tynsel** tesen gales (y ewl boos o kellys qwit ganso), hag **ow whelas** apperya nag o va sowthenys gans tra vëth a'n negys-ma, yth o pùpträ warlergh ûsadow ha natûral ha nag o va aventur in styr vëth oll.

In the Cornish of Williams, the two constructions have become more or less interchangeable

IN DADN

For completeness we can also mention **in dadn** which appears just once in the Corpus and appears to be a synonym of **in udn**.

PC 1002: Scolkyowgh dhy **in dann dava**,

A similar idiom is found in Welsh *dan + verb-noun*

This alternative is not employed extensively either by Caradar or by Williams.